



Disclaimer: unless otherwise agreed by the Council of UPOV, only documents that have been adopted by the Council of UPOV and that have not been superseded can represent UPOV policies or guidance.

This document has been scanned from a paper copy and may have some discrepancies from the original document.

Avertissement: sauf si le Conseil de l'UPOV en décide autrement, seuls les documents adoptés par le Conseil de l'UPOV n'ayant pas été remplacés peuvent représenter les principes ou les orientations de l'UPOV.

Ce document a été numérisé à partir d'une copie papier et peut contenir des différences avec le document original.

Allgemeiner Haftungsausschluß: Sofern nicht anders vom Rat der UPOV vereinbart, geben nur Dokumente, die vom Rat der UPOV angenommen und nicht ersetzt wurden, Grundsätze oder eine Anleitung der UPOV wieder.

Dieses Dokument wurde von einer Papierkopie gescannt und könnte Abweichungen vom Originaldokument aufweisen.

Descargo de responsabilidad: salvo que el Consejo de la UPOV decida de otro modo, solo se considerarán documentos de políticas u orientaciones de la UPOV los que hayan sido aprobados por el Consejo de la UPOV y no hayan sido reemplazados.

Este documento ha sido escaneado a partir de una copia en papel y puede que existan divergencias en relación con el documento original.



TC/XXIII/ 7

ORIGINAL: English

DATE: April 15, 1988

INTERNATIONAL UNION FOR THE PROTECTION OF NEW VARIETIES OF PLANTS

GENEVA

TECHNICAL COMMITTEE**Twenty-Third Session
Geneva, October 6 to 8, 1987****HARMONIZATION OF STATES OF EXPRESSION
AND NOTES OF CHARACTERISTICS
LISTED IN THE UPOV TEST GUIDELINES**Document prepared by the Office of the Union

1. Document TC/XXIII/5, prepared as a result of a request made by the Technical Committee at its twenty-third session (October 1987), contains a discussion paper on the use of states of expression and Notes for the characteristics listed in the UPOV Test Guidelines.

2. While the above document contained only a few examples for the most frequent cases, in order not to distract the reader from the main questions to be answered, the annex to the present document contains a draft collection of the majority of the main cases arising. In its draft stage, it is at present mainly intended to serve as a background paper to document TC/XXIII/5. It could, however, in its present draft stage, also be of help in the preparation of new Test Guidelines.

3. The Office of UPOV plans to amend and revise the present document once the questions raised in document TC/XXIII/5 have been answered. It would therefore welcome any comments or proposals for improvement or correction especially in the linguistic area which could be considered on the occasion of the revision.

[Annex follows]

ANNEX

DRAFT FOR A COLLECTION OF STATES OF EXPRESSION
AND NOTES OF CHARACTERISTICS
LISTED IN THE UPOV TEST GUIDELINES

1. The present document lists, in the English alphabetical order, key-words of characteristics used, or recommended to be used, in UPOV Test Guidelines and their possible states of expression.
2. In the case of more than one set of the states of expression being given for the same key-word, drafters of new Test Guidelines should choose the most appropriate one. For the Notes of states of expression, it is advisable to refer to document TC/XXIII/5 (discussion paper on states of expression and Notes of certain characteristics), which contains a summary of the basic rules for giving Notes under different circumstances.
3. Most of the key-words and their states of expression contained in this document have been taken from adopted UPOV Test Guidelines. The two numbers connected by a hyphen in this document refer to the document number of the UPOV Test Guidelines and the number of the characteristic where the word concerned appears. A bracket indicates that the document referred to was still in draft form. As the collection has been made over several years, and in the meantime some Test Guidelines have been revised, the reference might, in certain cases, no longer be valid. Due to shortness of time, the Office of UPOV was not able to check each reference again to avoid such a possibility.
4. For certain key-words with many different states of expression (e.g. "attitude"), a summary of different states of expression used is given. For key-words with numerous different states of expression (e.g. "color" or "shape") summaries for several subgroups are given.

Key-words Mots-cléfs Schlüsselwörter	English	français	deutsch	Not
abundance	See "amount" (in case of uncountable nouns) or "number" (in case of countable nouns)			
acidity (41-90) acidité (f) Säuregehalt (m)	absent or very low low medium high very high	nulle ou très faible faible moyenne forte très forte	fehlend oder sehr niedrig niedrig mittel hoch sehr hoch	1 3 5 7 9
adherence 97-55 adhérence (f) Anhaften (n)	absent or very weak weak medium strong very strong	nulle ou très faible faible moyenne forte très forte	fehlend oder sehr gering gering mittel stark sehr stark	7 8 9 10
adherence (84-43) adhérence (f) Anhaften (n)	non adherent semi-adherent fully-adherent	non-adhérent semi-adhérent complètement adhérent	nicht anhaftend halb anhaftend völlig anhaftend	11 12 13
adherence adhérence Anhaften	to embroy to flesh to neither	à l'embryon à la chair ni à l'embryon ni à la chair	am Embryo am Fleisch weder am Embryo noch am Fleisch	14 15 16 17
adherence	See "separation," "duration of storage," "persistence of leaves"			
amount of quantité (f) Menge (f)	very low low medium high very high	très petite petite moyenne forte très forte	sehr gering gering mittel gross sehr gross	18 19 20 21 22
amount	To be used in case of uncountable nouns; use "number" in case of countable nouns			
angle between 27-14 angle (m) entre Winkel (m) zwischen	very small small medium large very large	très petit petit moyen grand très grand	sehr klein klein mittel gross sehr gross	23 24 25 26 27
angle of 70-16 angle (m) de Winkel (m) des	very acute [pointed] acute [pointed] medium obtuse very obtuse	très aigu aigu moyen obtus très obtus	sehr spitz spitz mittel stumpf sehr stumpf	28 29 30 31 32
angle with (24-46) angle (m) avec Winkel (m) mit	very acute acute right angle obtuse very obtuse	très aigu aigu droit obtus très obtus	sehr spitz spitz rechtwinklig stumpf sehr stumpf	33 34 35 36 37
angle	See "shape of apex"			
anthocyanin coloration 2-1 pigmentation (f) anthocia- nique Anthocyanfärbung (f)	absent or very weak weak medium strong very strong	nulle ou très faible faible moyenne forte très forte	fehlend oder sehr gering gering mittel stark sehr stark	38 39 40 41 42
anthocyanin coloration, intensity of 2-34 intensité (f) de la pig- mentation anthocyanique Stärke (f) der Anthocyan- färbung	very weak weak medium strong very strong	très faible faible moyenne forte très forte	sehr gering gering mittel stark sehr stark	43 44 45 46 47
aperture ouverture (f) Oeffnung (f)	very small small medium large very large	très petite petite moyenne grande très grande	sehr klein klein mittel gross sehr gross	48 49 50 51 52

Key-words Mots-clefs Schlüsselwörter	English	français	deutsch	Note
aperture (of eye) ouverture (f) (de l'oeil) Öeffnung (f) (der Kelch- höhle)	closed open	fermé ouvert	geschlossen offen	1 2
apex	See "shape of apex," "angle"			
area of 17-16 zone (f) Zone (f)	absent or very small small medium large very large	absente ou très petite petite moyenne grande très grande	fehlend oder sehr gering gering mittel gross sehr gross	1 3 5 7 9
area of	See "distribution"			
aroma (anise) arôme (m) (anisé) Aroma (n) (Anis-)	absent or very weak weak medium strong very strong	nul ou très faible faible moyen fort très fort	fehlend oder sehr gering gering mittel stark sehr stark	1 3 5 7 9
aroma	See "taste"			
arrangement	See "disposition"			
aspect	See "relief of surface," "texture"			
attitude (20-9) port (m) Haltung (f)	erect semi-erect horizontal drooping strongly drooping	dressé demi-dressé horizontal retombant très retombant	aufrecht halbaufrecht waagrecht überhängend stark überhängend	1 3 5 7 9
attitude in relation to port (m) par rapport à Stellung im Vergleich zu	upward horizontal downward	oblique vers le haut horizontal oblique vers le bas	aufwärts horizontal abwärts	1 2 3
attitude (82-5) port (m) Stellung (f)	erect semi-erect horizontal	dressé demi-dressé horizontal	aufrecht halbaufrecht waagrecht	3 5 7
attitude 79-8 port (m) Stellung (f)	vertical oblique horizontal	vertical oblique horizontal	senkrecht halbaufrecht horizontal	1 2 3
attitude 20-10 port (m) Haltung (f)	erect pendulous	dressé retombant	abstehend hängend	1 2
attitude	For a whole plant, use "growth habit"			
attitude (summary) 1. branches	addressed drooping, downwards, descending, deflexed, inclined erect, upright, upwards erect, semi- oblique horizontal overhanging, pendulous, strongly drooping perpendicular spreading	appliqué retombant, incliné dressé, érigé dressé, demi- oblique horizontal pendant, très retombant perpendiculaire étalé, divergent	anliegend hängend, geneigt aufrecht, gerade aufrecht, halb schräg abstehend waagrecht horizontal überhängend, schlaff senkrecht abstehend breitwüchsig, gespreizt	

Key-words Mots-clefs Schlüsselwörter	English	français	deutsch	Note
2. direction	downwards equilateral horizontal oblique reflexed sloping straight straight sided unilateral upwards vertical	ver le bas devergent horizontal oblique réfléchi incliné droit droit, à côtes unilatéral vers le haut vertical	nach unten allseitswendig waagerecht halbaufrecht zurückgeschlagen abfallend gerade geradseitig einseitswendig nach oben senkrecht	
band 22-59 zone (f) Zone (f)	absent or very small small medium large very large	nulle ou très petite petite moyenne importante très importante	fehlend oder sehr klein klein mittel gross sehr gross	1 3 5 7 9
beginning of	See "time of"			
bitterness amertume (f) Bitterkeit (f)	absent or very weak weak medium strong very strong	nulle ou très faible faible moyenne forte très forte	fehlend oder sehr gering gering mittel stark sehr stark	1 3 5 7 9
bitterness	See "taste"			
blistering cloûre (f) Blasigkeit (f)	absent or very weak weak medium strong very strong	nulle ou très faible faible moyenne forte très forte	fehlend oder sehr gering gering mittel stark sehr stark	1 3 5 7 9
blistering cloûre (f) Blasigkeit (f)	fine medium coarse	fine moyenne grossière	fein mittel grob	3 5 7
blistering	See "texture," "relief of surface"			
bloom pruine (f) Bereifung (f)	absent or very weak weak medium strong very strong	nulle ou très faible faible moyenne forte très forte	fehlend oder sehr gering gering mittel stark sehr stark	1 3 5 7 9
bloom	See "texture," "relief of surface," "glossiness"			
branching ramification (f) Verzweigung (f)	absent or very weak weak medium strong very strong	nulle ou très faible faible moyenne forte très forte	fehlend oder sehr gering gering mittel stark sehr stark	1 3 5 7 9
branching, type of (81-39) ramification, type (m) de Verzweigung, Typ (m) der	basal branching top branching fully branched with central head fully branched without central head	basale apicale totale avec capitule dominant totale sans capitule dominant	basal apikal vollständig verzweigt mit einem Haupt- blütenstand vollständig verzweigt ohne Hauptblütenstand	1 2 3 4
breadth	See "width"			
brilliance	See "glossiness"			
brittleness fragilité (f) Zerbrechlichkeit (f)	absent or very weak weak medium strong very strong	nulle ou très faible faible moyenne forte très forte	fehlend oder sehr gering gering mittel stark sehr stark	1 3 5 7 9

Key-words Mots-clefs Schlüsselwörter	English	français	deutsch	Note
brittleness	See "stiffness," "firmness"			
browning (of the flesh)	absent or very weak	absent ou très faible	fehlend oder sehr gering	1
brunissement (m) (de la chair)	weak	faible	gering	3
Neigung zur Bräunung (f) (des Fruchtfleisches)	medium	moyen	mittel	5
	strong	fort	stark	7
	very strong	très fort	sehr stark	9
bruising (of the flesh), easy	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	1
sensibilité (f) (de la chair) aux meurtrissures	weak	faible	gering	3
Druckempfindlichkeit (f) (des Fruchtfleisches)	medium	moyenne	mittel	5
	strong	forte	stark	7
	very strong	très forte	sehr stark	9
bullate	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	1
gaufrure (f)	weak	faible	gering	3
Blasigkeit (f)	medium	moyenne	mittel	5
	strong	forte	stark	7
	very strong	très forte	sehr stark	9
bullate	See "texture," "relief of surface," "blistering"			
bumpiness	absent or very weak	nul ou très faible	fehlend oder sehr gering	1
état (m) bosselé	weak	faible	gering	3
Höckerigkeit (f)	medium	moyen	mittel	5
	strong	fort	stark	7
	very strong	très fort	sehr stark	9
bumpiness	fine	fin	fein	3
état (m) bosselé	medium	moyen	mittel	5
Höckerbildung	coarse	grossier	grob	7
capacity for making 24-8	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	1
capacité (f) d'émission	weak	faible	gering	3
Bildungsvermögen (n)	medium	moyenne	mittel	5
	strong	forte	stark	7
	very strong	très forte	sehr stark	9
ciliation	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	1
ciliation (f)	weak	faible	gering	3
Bewimperung (f)	medium	moyenne	mittel	5
	strong	forte	stark	7
	very strong	très forte	sehr stark	9
ciliation	See "pubescence"			
closing 13-14	weak	faible	gering	3
fermeture (f)	medium	moyenne	mittel	5
Geschlossenheit (f)	strong	forte	stark	7
coalescence	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	1
coalescence (f)	weak	faible	gering	3
Verwachsung (f)	medium	moyenne	mittel	5
	strong	forte	stark	7
	very strong	très forte	sehr stark	9
color	colorless	incolore	farblos	1
couleur (f)	single colored	unicolore	einfarbig	2
Farbe (f)	bi-colored	bicolore	zweifارbig	3
	multi-colored (variegated)	multicolore	mehrfarbig	4
color	self-colored	même couleur que (le grain)	gleichfarbig	1
couleur (f)	not self-colored	différente de celle (du grain)	nicht gleichfarbig	2
Farbe (f)	(state color)	(indiquer la couleur)	(Farbe angeben)	
color (83-51)	all white	tous blancs	alle weiss	1
couleur (f)	all green	tous verts	alle grün	2
Farbe (f)	some white and some green	quelques-uns verts et quelques-uns blancs	einige weiss und einige grün	3

Key-words Mots-clefs Schlüsselwörter	English	français	deutsch	Note
color 11-33 couleur (f) Farbe (f)	RHS Colour Chart (indicate reference number)	Code RHS des couleurs (indiquer le numéro de référence)	RHS-Farbkarte (Nummer angeben)	
color pattern 25-40 couleur, répartition de Farbverteilung (f)	one-colored edged striated speckled striated-speckled shading off marked flushed	unicolore bordé strié tacheté (tiqueté) strié et tacheté dégradé marqué flou	einfarbig gerändert gestreift gefleckt gestreift-gefleckt abschattiert gezeichnet verschwommen	1 2 3 4 5 6 7 8
color, intensity of intensité (f) de la couleur Intensität (f) der Farbe	very light light medium dark very dark	très claire claire moyenne foncé très foncé	sehr hell hell mittel dunkel sehr dunkel	1 3 5 7 9
color couleur (f) Farbe (f)	lighter same color darker	plus claire de même couleur plus foncé	heller gleichfarbig dunkler	1 2 3
color shade couleur, tonalité (f) de Farbton (m)	dull bright	mat poli	matt leuchtend	1 2
color (summary)				
1. color in general	bicolored, bicolor blend colored colorless, not colored mixed color multicolored, multicolorness one-colored uniform colored, monochrome, single colored	bicoloré mélange coloré incolore en disjonction multicolore unicolore coloré uniformément	zweifarbige gemischt gefärbt farblos mischfarben mehrfarbig, Mehrfarbigkeit einfarbig	
2. color defined	color, ground color, main color, dominant color, secondary color, over color, internal	couleur de fond couleur principale couleur dominante couleur secondaire couleur opaque couleur interne	farbe, Grund- farbe, Haupt- farbe, Sekundär- farbe, Deck- farbe, Innen-	
3. hue of color	black blue blue green blueish bronze brownish brown brown green brown, reddish buff colored carmine chalcone cream foxy golden green green, blueish	noir bleu bleu, vert bleuâtre bronze brunâtre brun brun, vert brun-rougeâtre chamois carmin chalcones crème roux doré vert vert bleuâtre	schwarz blau blaugrün bläulich bronze bräunlich braun braungrün braun, rötlich chamoix, sämisch karminrot Chalcone creme Foxtou golden grün grün, bläulich-	

Key-words Mots-clefs Schlüsselwörter	English	français	deutsch	Note
	green, emerald green, greyish green, olive green, reddish green, violet green, white	vert émeraude vert grisâtre vert olive vert rougeâtre vert violacé vert blanc vert blanchâtre	grün, smaragd- grün, gräulich- grün, oliv- grün, rötlich- grün, violett- grün, weiss-	
	green, yellowish greenish grey grey brown grey green ivory mauve opaque orange pink rosy purple purple, reddish red red brown red orange red violet red violet reddish scarlet silvery vermillion violaceous violet whitish yellow yellow green yellow orange yellow golden yellowish	vert jaunâtre verdâtre gris gris, brun gris, vert ivoire mauve blanc mat orange rose pourpre pourpre rougeâtre rouge, roux rouge, brun rouge orangé rouge, violet rouge violacé rougeâtre écarlate argenté vermillion violacé violet blanchâtre jaune jaune, vert jaune orangé jaune d'or jaunâtre	grün, gelblich- grünlich grau graubraun graugrün elfenbein flieder mattweiss orange rosa purpur purpur, rötlich- rot rotbraun rotorange rotviolett rot, violett- rötlich scharlachrot silbrig zinnoberrrot violettartig violett weisslich gelb gelbgrün gelborange gelb, gold- gelblich	
4. intensity	dark, deep dull faded, washed out light pale pure translucent translucency transparent	foncé, fort mat délavé clair pâle pur blanc vitreux translucidité transparent	dunkel matt verwaschen hell blass rein glasweiss Durchsichtigkeit transparent	
5. pattern	mottled, mottling speckled streaked variegated, variegation picotee	marbrures tacheté rayé panaché, parachure(f) picoté	Marmorierung gefleckt gestreift panachiert, Panachierung(f) gezackt	
6. color (miscellaneous)	anthocyanin coloration anthocyan ring browning blush discoloration phenol, coloration with self blanching	pigmentation(f) anthocyanique anneau(m) anthocyanique brunissement(m) rougissant changement(m) de couleur coloration(f) au phénol(m) blanchiment(m) naturel	Anthocyanfärbung (f) Anthocyanring(m) Bräunung(f) Erröten(n) Verfärbung(f) Phenolfärbung(f) Selbstbleichen(n)	
coloration coloration (f) Färbung (f)	absent or very weak weak medium strong very strong	nulle ou très faible faible moyenne forte très forte	fehlend oder sehr gering gering mittel stark sehr stark	1 3 5 7 9

Key-words Mots-clefs Schlüsselwörter	English	français	deutsch	Note
compatibility, self- compatibilité (f), auto- verträglichkeit (f), Selbst-	absent	absente	fehlend	1
	partial	partielle	teilweise	2
	complete	complète	vollständig	3
compatibility 15-6 affinité Verträglichkeit (f)	poor	mauvaise	schlecht	3
	medium	moyenne	mittel	5
	good	bonne	gut	7
concealment dissimulation (f) Uebefüllung (f)	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	1
	weak	faible	gering	3
	medium	moyenne	mittel	5
	strong	forte	stark	7
	very strong	très forte	sehr stark	9
conspicuousness 99-54 netteté (f) Ausprägung (f)	absent or very inconspicuous	absente ou très peu nette	fehlend oder sehr undeutlich	1
	inconspicuous	peu nette	undeutlich	3
	medium	moyennement nette	mittel	5
	conspicuous	nette	deutlich	7
	very conspicuous	très nette	sehr deutlich	9
conspicuousness	see "protrusion"			
conspiquity	See "conspicuousness"			
constriction 32-10 étranglements (m,pl) Einschnürung (f)	absent or very weak	nuls ou très faibles	fehlend oder sehr gering	1
	weak	faibles	gering	3
	medium	moyens	mittel	5
	strong	forts	stark	7
	very strong	très forts	sehr stark	9
content of 89-22 teneur (f) en Gehalt (m) an	nil or very low	nulle ou très faible	fehlend oder sehr niedrig	1
	low	faible	niedrig	3
	medium	moyenne	mittel	5
	high	élevée	hoch	7
	very high	très élevée	sehr hoch	9
content (summary)	erucic acid essential oils(pl) fibrosity glucosides(pl) glucosides, di- (pl) glucosides, mono- (pl) soluble solids(pl)	acide érucique huiles(pl) essentielles fibrosité(f) glucosides(m,pl) glucosides, di- (m,pl) glucosides, mono- (pl) matières(f,pl) solubles	Erucasäure(f) essentielle Öele (n,pl) Faserigkeit(f) Glykoside(m,pl) glykoside, Di- (m,pl) glykoside, Mono- (m,pl) gelöste Stoffe(m,pl)	
corrugation	See "creasing," "folding," "texture," "relief of surface"			
cracking craquelure (f) Platzen (n)	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	1
	weak	faible	gering	3
	medium	moyenne	mittel	5
	strong	forte	stark	7
	very strong	très forte	sehr stark	9
cracking, resistance to craquelure, résistance (f) à la Knacken, Härte (f) beim	absent or very low	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	1
	low	faible	gering	3
	medium	moyenne	mittel	5
	high	forte	gross	7
	very high	très forte	sehr gross	9
creasing plissement (m) Faltung(f)	absent or very weak	nul ou très faible	fehlend oder sehr gering	1
	weak	faible	gering	3
	medium	moyen	mittel	5
	strong	fort	stark	7
	very strong	très fort	sehr stark	9
creasing	See "folding," "texture," "relief of surface"			
crenation crênelure (f) Kerbung (f)	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	1
	weak	faible	gering	3
	medium	moyenne	mittel	5
	strong	forte	stark	7
	very strong	très forte	sehr stark	9

Key-words Mots-clefs Schlüsselwörter	English	français	deutsch	Note
crenation (of margin)28-35 crénelure (du bord) Kerbung (des Randes)	simple	simple	einfach	1
	double	double	doppelt	2
crenation	See "incisions of margin"			
crimping 48-13 frisure (f) Kräuselung (f)	absent or very weak	nul ou très faible	fehlend oder sehr gering	1
	weak	faible	gering	3
	medium	moyen	mittel	5
	strong	fort	stark	7
	very strong	très fort	sehr stark	9
crimping	See "texture," "relief of surface"			
cross section 22-5 section (f) transversale Querschnitt (m)	concave	concave	konkav	1
	slightly concave	faiblement concave	leicht konkav	3
	flat	plane	eben	5
	slightly convex	faiblement convexe	leicht konvex	7
	convex	convexe	konvex	9
cross section	See "cupping," "doming," "shape"			
crowdedness encombrement (m) Verbergung (f)	very weak	très faible	sehr gering	1
	weak	faible	gering	3
	medium	moyen	mittel	5
	strong	fort	stark	7
	very strong	très fort	sehr stark	9
crowning couronnement (m) Buckeligkeit (f)	absent or very weak	nul ou très faible	fehlend oder sehr gering	1
	weak	faible	gering	3
	medium	moyen	mittel	5
	strong	fort	stark	7
	very strong	très fort	sehr stark	9
crumble, tendency to 43-53 égrenage, tendance (f) à l' Krümeln, Neigung (f) zum	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	1
	weak	faible	gering	3
	medium	moyenne	mittel	5
	strong	forte	stark	7
	very strong	très forte	sehr stark	9
cultural type (25) cultural, type (m) Anbautyp (m)	one flower per stem	uniflore	einblütig	1
	spray miniature	pluriforme	mehrblütig	2
cupping courbure (f) Wölbung (f)	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	1
	weak	faible	gering	3
	medium	moyenne	mittel	5
	strong	forte	stark	7
	very strong	très forte	sehr stark	9
cupping courbure (f) Wölbung (f)	concave	concave	konkav	1
	plane	plane	eben	2
	convex	convexe	konvex	3
cupping	See "doming," "cross section," "shape"			
curvature courbure (f) Biegung (f)	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	1
	weak	faible	gering	3
	medium	moyenne	mittel	5
	strong	forte	stark	7
	very strong	très forte	sehr stark	9
curvature 77-44 courbure (f) Biegung (f)	strongly incurving	fortement incurvé	stark aufgebogen	1
	incurving	incurvé	aufgebogen	3
	straight	droit	gerade	5
	reflexing	récurvé	zurückgebogen	7
	strongly reflexing	fortement récurvé	stark zurückgebogen	9
curvature courbure (f) Biegung (f)	straight	droite	gerade	1
	slightly curved	légèrement arquée	leicht gekrümmt	2
	strongly curved	fortement arquée (recourbée)	stark gekrümmt (gebogen)	3

Key-words Mots-clefs Schlüsselwörter	English	français	deutsch	Note
curvature	See "attitude"			
deepness	See "depth"			
degree	very low	très faible	sehr gering	1
degré (m)	low	faible	gering	3
Grad (m)	medium	moyen	mittel	5
	high	fort	stark	7
	very high	très fort	sehr stark	9
degree	absent	absente	fehlend	1
degré (m)	partly developed	moyennement développée	teilweise ausgeprägt	2
Grad (m)	well developed	très développée	gut ausgeprägt	3
degree	See "intensity"			
density 88-2	very sparse	très lâche	sehr locker	1
densité (f)	sparse	lâche	locker	3
Dichte (f)	medium	moyenne	mittel	5
	dense	dense	dicht	7
	very dense	très dense	sehr dicht	9
dentation	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	1
dentelure (f)	weak	faible	gering	3
Zählung (f)	medium	moyenne	mittel	5
	strong	forte	stark	7
	very strong	très forte	sehr stark	9
dentation	See "incisions of margin"			
depressions 73-8	absent or very weak	nulles ou très faible	fehlend oder sehr gering	1
dépressions	weak	faibles	gering	3
Einsenkungen	medium	moyennes	mittel	5
	strong	fortes	stark	7
	very strong	très fortes	sehr stark	9
depression 41-74	indistinct	indistincte	undeutlich	1
dépression (f)	distinct	distincte	deutlich	2
Einsenkung (f)				
depth	very shallow	très peu profonde	sehr flach	1
profondeur (f)	shallow	peu profonde	flach	3
Tiefe (f)	medium	moyenne	mittel	5
	deep	profonde	tief	7
	very deep	très profonde	sehr tief	9
development of 24-19	absent or very weak	nul ou très faible	fehlend oder sehr gering	1
développement (m) de	weak	faible	gering	3
Entwicklung (f) des	medium	moyen	mittel	5
	strong	fort	stark	7
	very strong	très fort	sehr stark	9
development	incomplete	incomplet	unvollständig	1
développement	complete	complet	vollständig	2
Entwicklung				
development	See "extent," "intensity," "degree"			
diameter 11-24	very small	très petit	sehr klein	1
diamètre (m)	small	petit	klein	3
Durchmesser (m)	medium	moyen	mittel	5
	large	grand	gross	7
	very large	très grand	sehr gross	9
diameter	Only for stem-forming organs or parts of plant; see "thickness," "width"			
difference 22-58	none or very slight	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	1
différence (f)	slight	faible	gering	3
Unterschied (m)	medium	moyenne	mittel	5
	marked	forte	stark	7
	very marked	très forte	sehr stark	9

Key-words Mots-clefs Schlüsselwörter	English	français	deutsch	Note
direction of (7-39) direction (f) de Richtung (f) der	towards ventral part	vers la face ventrale	bauchseits	1
	towards dorsal part	vers la face dorsale	rückenseits	2
direction	See "attitude"			
discoloration changement (m) de couleur Verfärbung (f)	absent or very weak	nul ou très faible	fehlend oder sehr gering	1
	weak	faible	gering	3
	medium	moyen	mittel	5
	strong	fort	stark	7
	very strong	très fort	sehr stark	9
disposition 69-17 disposition Anordnung	solitary	isolées	einzeln	1
	in pairs	par deux	paarweise	2
disposition	See "distribution"			
disposition (summary)	adpressed	appliqué	anliegend	
	free,	disjoint	freistehend	
	separate			
	fused	soudé	zusammengewachsen	
	held out	divergent	abstehend	
	joint	réuni	aneinanderliegend	
	overlapping,	chevauchant,	überlappend	
	spacing	chevauchement	Überlappen(n)	
	split	divisé	geschlitzt	
	touching	tangent	berührend, sich	
distance between espacement (m) entre Abstand (m) zwischen	very short	très petit	sehr klein	1
	short	petit	klein	3
	medium	moyen	mittel	5
	long	grand	gross	7
	very long	très grand	sehr gross	9
distinctness	See "conspicuousness," "protrusion"			
distribution 16-20 répartition (f) Verteilung (f)	tip only	au sommet seulement	nur an der Spitze	1
	upper quarter	sur le quart supérieur	im oberen Viertel	2
	upper half	sur la moitié supérieure	in der oberen Hälfte	3
	upper two thirds	sur deux tiers supérieurs	in den oberen zwei Dritteln	4
	whole length	sur toute la longueur	auf der ganzen Länge	5
distribution 21-52 répartition (f) Verteilung (f)	on base only	seulement à la base	nur an der Basis	1
	on upper third only	seulement au tiers supérieur	nur im oberen Drittel	2
distribution 21-12 répartition (f) Verteilung (f)	regular	régulière	regelmässig	1
	in regular distributed clusters	en amas régulièrement distribués	in regelmässig verteil- ten Gruppen	2
	in clusters just under leaf base	en amas à la base de la feuille	in Gruppen unter der Blattansatzstelle	3
	irregular	irrégulière	unregelmässig	4
distribution 22-73 répartition (f) Verteilung (f)	uneven	non uniforme	uneinheitlich	1
	slightly uneven	pas totalement uniforme	etwas uneinheitlich	2
	even	uniforme	einheitlich	3
distribution répartition (f) Verteilung (f)	in dots	en points	in Punkten	1
	in patches	en tâches	in Flecken	2
	diffused	diffuse	flächig	3
distribution (summary)	band, in an interrupted clusters, in concentrated	zone interrompue, en une amas(m,pl), en concentré	Zone, in einer unterbrochenen Gruppen(f,pl), in konzentriert	
	constant	régulier	gleichmässig	
	convergent	convergent	zusammenlaufend	
	diffused	diffus	diffus	
	diverged	divergent	abstehend	
	edged	bordé	gerändert	
	flushed	flou	verschwommen	

Key-words Mots-clefs Schlüsselwörter	English	français	deutsch	Note
	irregular	irrégulier	unregelmässig	
	localized	localisé	verteilt	
	overall	partout	überall	
	picotee	picoté	gezackt	
	shading off	dégradé	abschattiert	
	spots, in	taches(f,pl), en	Flecken(m,pl), in	
	striated	strié	gestreift	
division	See "incision"			
doming	absent or very weak	nul ou très faible	fehlend oder sehr gering	1
courbure (f)	weak	faible	gering	3
Wölbung (f)	medium	moyen	mittel	5
	strong	fort	stark	7
	very strong	très fort	sehr stark	9
doming	See "cupping," "cross-section," "shape"			
dotting	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	1
moucheture	weak	faible	gering	3
Punktierung	medium	moyenne	mittel	5
	strong	forte	stark	7
	very strong	très forte	sehr stark	9
dotting	See "color"			
dropping	See "persistence (of leaves)"			
durability	See "duration of storage," "persistence"			
duration of 53-11	very short	très courte	sehr kurz	1
durée (f) de	short	courte	kurz	3
Dauer (f) des	medium	moyenne	mittel	5
	long	longue	lang	7
	very long	très longue	sehr lang	9
duration of storage	very short	très courte	sehr kurz	1
durée (f) de conservation	short	courte	kurz	3
Haltbarkeit (f)	medium	moyenne	mittel	5
	long	longue	lang	7
	very long	très longue	sehr lang	9
ease of removal	See "adherence," "separation"			
easy bruising	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	1
sensibilité (f) aux	weak	faible	gering	3
meurtissures	medium	moyenne	mittel	5
Druckempfindlichkeit (f)	strong	forte	stark	7
	very strong	très forte	sehr stark	9
elongation	absent or very weak	nul ou très faible	fehlend oder sehr gering	1
allongement (m)	weak	faible	gering	3
Verlängerung (f)	medium	moyen	mittel	5
	strong	fort	stark	7
	very strong	très fort	sehr stark	9
exposure of 49-22	absent or very low	nulle ou très petite	fehlend oder sehr flach	1
partie (f) hors-terre	low	petite	flach	3
Sitz (m) über	medium	moyenne	mittel	5
	high	grande	hoch	7
	very high	très grande	sehr hoch	9
extensions	See "extension of margin"			
extension of margin 77-14	absent or very weak	absentes ou très faibles	fehlend oder sehr gering	1
aspérités (pl, f)	weak	faibles	gering	3
Zipfelbildung (f)	medium	moyennes	mittel	5
	strong	fortes	stark	7
	very strong	très fortes	sehr stark	9

Key-words Mots-clefs Schlüsselwörter	English	français	deutsch	Note
	irregular	irrégulier	unregelmässig	
	localized	localisé	verteilt	
	overall	partout	überall	
	picotee	picoté	gezackt	
	shading off	dégradé	abschattiert	
	spots, in	taches(f,pl), en	Flecken(m,pl), in	
	striated	strié	gestreift	
extent	very weak	très faible	sehr gering	1
étendue (f)	weak	faible	gering	3
Ausdehnung (f)	medium	moyenne	mittel	5
	strong	forte	stark	7
	very strong	très forte	sehr stark	9
extent	see "development"			
fasciation	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	1
fasciation (f)	weak	faible	gering	3
Verbänderung (f)	medium	moyenne	mittel	5
	strong	forte	stark	7
	very strong	très forte	sehr stark	9
feathering 56-7	absent or very weak	absents ou très peu nombreux	fehlend oder sehr gering	1
anticipés (m,pl)	weak	peu nombreux	gering	3
Seitentriebbildung (f)	medium	moyennement nombreux	mittel	5
	strong	nombreux	stark	7
	very strong	très nombreux	sehr stark	9
felt	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	1
feutre (f)	weak	faible	gering	3
Befilzung (f)	medium	moyenne	mittel	5
	strong	forte	stark	7
	very strong	très forte	sehr stark	9
felt	See "pubescence," "hairiness"			
fibrosity	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	1
fibrosité (f)	weak	faible	gering	3
Fasergehalt (m)	medium	moyennes	mittel	5
	strong	forte	stark	7
	very strong	très forte	sehr stark	9
fineness 81-8	very fine	très fine	sehr fein	1
finesse (f)	fine	fine	fein	3
Feinheit (f)	medium	moyenne	mittel	5
	coarse	grossière	grob	7
	very coarse	très grossière	sehr grob	9
firmness 84-38	very soft	très molle	sehr weich	1
fermeté (f)	soft	molle	weich	3
Festigkeit (f)	medium	moyenne	mittel	5
	firm	ferme	fest	7
	very firm	très ferme	sehr fest	9
firmness	See "robustness"			
flavor	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	1
savoir (f)	weak	faible	gering	3
Geschmack (m)	medium	moyenne	mittel	5
	strong	forte	stark	7
	very strong	très forte	sehr stark	9
flavor 14-116	insipid	insipide	fade	1
savoir (f)	aromatic	aromatique	aromatisch	2
Geschmack (m)	aniseed	anisée	anisartig	3
	other flavors	autres saveurs	andere Geschmacks- richtungen	4
flavor	See "taste"			
fleshiness	absent or very weak	nul ou très faible	fehlend oder sehr gering	1
état (m) charnu	weak	faible	gering	3
Fleischigkeit (f)	medium	moyen	mittel	5
	strong	fort	stark	7
	very strong	très fort	sehr stark	9

Key-words Mots-clefs Schlüsselwörter	English	français	deutsch	Note
flexibility 59-30 flexibilité (f) Biegsamkeit (f)	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	1
	weak	faible	gering	3
	medium	moyennes	mittel	5
	strong	forte	stark	7
	very strong	très forte	sehr stark	9
flower head: type 77-29 capitule: type Blume: Typ	single	simple	einfach	1
	semi-double	demi-double	halbgefüllt	2
	double	double	gefüllt	3
flowering habit 11-19 floraison, type (m) de Blühverhalten (n)	once flowering	fleurit une fois	einmal blühend	1
	twice flowering	fleurit deux fois	zweimal blühend	2
	almost continuous flowering	floraison presque continue	fast fortlaufend blühend	3
flowering habit 25-50 floraison, type de Blühverhalten (n)	discontinuous	discontinue	diskontinuierlich	1
	continuous	continue	kontinuierlich	2
flowering habit floraison, type de Blühverhalten (n)	once flowering	fleurit une fois	einmal blühend	1
	more than once flowering	fleurit plus qu'une fois	mehr als einmal blühend	2
folding plissement (m) Faltung (f)	absent or very weak	nul ou très faible	fehlend oder sehr gering	1
	weak	faible	gering	3
	medium	moyen	mittel	5
	strong	fort	stark	7
	very strong	très fort	sehr stark	9
form	See "shape"			
formation formation (f) Bildung (f)	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	1
	weak	faible	gering	3
	medium	moyenne	mittel	5
	strong	forte	stark	7
	very strong	très forte	sehr stark	9
formation 59-75 formation (f) Bildung (f)	concentric	concentrique	konzentrisch	1
	stoloniferous	sur stolons	Ausläufer bildend	2
	rhizomatous	sur rhizomes	Rhizome bildend	3
fragrance 11-28 parfum (m) Duft (m)	absent or very weak	nul ou très faible	fehlend oder sehr gering	1
	weak	faible	gering	3
	medium	moyen	mittel	5
	strong	fort	stark	7
	very strong	très fort	sehr stark	9
frequency 5-9 fréquence (f) Häufigkeit (f)	absent or very low	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	1
	low	faible	gering	3
	medium	moyenne	mittel	5
	high	élevée	stark	7
	very high	très élevée	sehr stark	9
frequency	See "amount," "density," "content of"			
fusion fusion (f) Verbindung (f)	absent	absente	fehlend	1
	partial	partielle	teilweise	2
	complete	complète	vollständig	3
glaucosity 3-6 glaucescence Bereifung	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	1
	weak	faible	gering	3
	medium	moyenne	mittel	5
	strong	forte	stark	7
	very strong	très forte	sehr stark	9
glaucosity	See "waxiness," "glossiness"			
glossiness brillance (f) Glanz (m)	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	1
	weak	faible	gering	3
	medium	moyenne	mittel	5
	strong	forte	stark	7
	very strong	très forte	sehr stark	9

Key-words Mots-clefs Schlüsselwörter	English	français	deutsch	Note
glossiness brilliance (f) Glanz (m)	dull	mat	matt	3
	medium	moyen	mittel	5
	glossy	brillant	glänzend	7
glossiness	See "glaucosity," "waxiness," "greasiness"			
glossiness (summary)	bloom, glaucescence, glaucosity glossy, glossiness, greasiness, waxiness	pruine(f), glaucescence(f) brillant, brilliance(f), état(m) grasieux, état(m) cireux	Bereifung(f) glänzend, Glanz, Fettig, Wachsschicht(f)	
glucosides 25-53 glycosides Glykoside	monoglucosides	monoglycosides	Monoglykoside	1
	monoglucosides and diglucosides mixed	monoglycosides et diglycosides en mélange	Monoglykoside und Diglykoside gemischt	2
	diglucosides	diglycosides	Diglykoside	3
greasiness 14-87 état (m) grasieux Fettigkeit (f)	absent or very weak	nul ou très faible	fehlend oder sehr gering	1
	weak	faible	gering	3
	medium	moyen	mittel	5
	strong	fort	stark	7
	very strong	très fort	sehr stark	9
greasiness	See "waxiness," "glossiness"			
grittiness état (m) granuleux Sandigkeit (f)	absent or very weak	nul ou très faible	fehlend oder sehr gering	1
	weak	faible	gering	3
	medium	moyen	mittel	5
	strong	fort	stark	7
	very strong	très fort	sehr stark	9
grooving (20-25) cannelure (f) Riefung (f)	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	1
	weak	faible	gering	3
	medium	moyenne	mittel	5
	strong	forte	stark	7
	very strong	très forte	sehr stark	9
grooving	See "texture," "relief of surface"			
growth	See "growth type," "growth habit," "attitude"			
growth habit (120-3) port (m) Wuchsform (f)	erect	dressé	aufrecht	1
	semi-erect	demi-dressé	halbaufrecht	3
	medium	moyen	mittel	5
	semi-prostrate	demi-étalé	halbliiegend	7
	prostrate	étalé	liegend	9
growth habit 11-1 port (m) Wuchsform (f)	upright	dressé	aufrecht	1
	upright to bushy	dressé à buissonnant	aufrecht bis buschig	2
	bushy	buissonnant	buschig	3
	spreading	étalé	breitbuschig	4
growth habit	See "attitude"			
growth habit (summary)	ascendant	ascendant	aufsteigend	
	bushy,	buissonnant,	buschig,	
	shrubby,			
	bush	buisson(m)	Buschform	
	climbing	grim pant	Kletter	
			Ranken- oder Stangenform	
	columnar	columnaire	säulenförmig	
	creeping,	rampant,	kriechend,	
	prostrate	couché	liegend	
	dwarf	nain	Zwerg-	
	erect	dressé	aufrecht	
	herbaceous	herbacé	krautartig	
lodged	versé	gelagert		
cushiony	en coussinet	kissenförmig		

Key-words Mots-clefs Schlüsselwörter	English	français	deutsch	Note
growth type (80-2) type (m) de croissance Wuchstyp (m)	determinate semi-determinate indeterminate	déterminée semi-déterminée indéterminée	begrenzt wachsend halb begrenzt wachsend unbegrenzt wachsend	1 2 3
habit	See "growth habit," "flowering habit"			
hair	See "pubescence"			
hairiness	See "pubescence"			
hairiness, marginal	See "ciliation"			
head formation 13-22 pomaison (f) Kopfbildung (f)	absent or very weak weak medium strong very strong	nulle ou très faible faible moyenne forte très forte	fehlend oder sehr gering gering mittel stark sehr stark	1 3 5 7 9
height 8-2 hauteur (f) Höhe (f)	very low low medium tall very tall	très basse basse moyenne haute très haute	sehr niedrig niedrig mittel hoch sehr hoch	1 3 5 7 9
homogeneity	See "uniformity," "regularity"			
horniness état (m) corné Hornigkeit (f)	absent or very weak weak medium strong very strong	nul ou très faible faible moyen fort très fort	fehlend oder sehr gering gering mittel stark sehr stark	1 3 5 7 9
hue of color	See "color"			
humping 19-24 bosses (pl,f) Abschrägung (f)	absent or very weak weak medium strong very strong	nulles ou très faibles faibles moyennes fortes très fortes	fehlend oder sehr gering gering mittel stark sehr stark	1 3 5 7 9
incisions of margin 24-32 incisions (f,pl) du bord Randeinschnitte (m,pl)	absent or very weak weak medium strong very strong	absentes ou très faible faibles moyennes fortes très fortes	fehlend oder sehr gering gering mittel stark sehr stark	1 3 5 7 9
incisions of margin, type of type d'incisions du bord Art der Randeinschnitte	sinuate crenate dentate serrate	sinuosité (sinué) crénelure (crénelé) dentelure (denté) denticulation (dentelé, en dents de scie)	gebuchtet gekerbt gezähnt gesägt	1 2 3 4
incisions (serration or sinuation)13-17 échancre ou dentelure Buchtung oder Zähnung	absent fine coarse	absente fine grossière	fehlend fein grob	1 2 3
incisions (summary)	bicrenate biserrate crenate, crenation dentate, dentation entire extension of margin lacinate serrate sinuate	becrénelé bidenticulé crénelé, crénelure(f) denté, dentelure(f) entier aspérités(f) lacinié denticulé, in dents de scie sinueux	doppelt gekerbt doppelt gesägt gekerbt, Kerbung(f) gezähnt, Zähnung(f) ganzrandig Zipfel am Rand geschlitzt gesägt gebuchtet	
insertion 49-6 insertion (f) Ansatz (m)	very narrow narrow medium broad very broad	très étroite étroite moyenne large très large	sehr schmal schmal mittel breit sehr breit	1 3 5 7 9

Key-words Mots-clefs Schlüsselwörter	English	français	deutsch	Note
insertion of 2-24 insertion Ansatz	very low	très basse	sehr niedrig	1
	low	basse	niedrig	3
	medium	moyenne	mittel	5
	high	haute	hoch	7
	very high	très haute	sehr hoch	9
insertion	See "position"			
intensity of color intensité de la couleur Intensität der Farbe	very light	très claire	sehr hell	1
	light	claire	hell	3
	medium	moyenne	mittel	5
	dark	foncée	dunkel	7
	very dark	très foncée	sehr dunkel	9
intensity of coloration intensité de la coloration Intensität der Färbung	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	1
	weak	faible	gering	3
	medium	moyenne	mittel	5
	strong	forte	stark	7
	very strong	très forte	sehr stark	9
intensity (104-46) intensité Intensität	lighter	plus clair	heller	3
	similar	identique	gleiche Stärke	5
	darker	plus foncé	dunkler	7
intensity (of color, of coloration)	See "degree"			
juiciness 15-71 succulence (f) Saftigkeit (f)	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	1
	weak	faible	gering	3
	medium	moyenne	mittel	5
	strong	forte	stark	7
	very strong	très forte	sehr stark	9
juiciness 14-113 succulence Saftigkeit	dry	sèche	trocken	3
	medium	moyenne	mittel	5
	juicy	juteuse	saftig	7
keenness	Use "fineness," "conspicuousness," "intensity" in order to avoid ambiguity			
keeping duration	See "duration of storage," "persistence of leaves"			
kind of	See "type"			
knobbling	See "bumpiness"			
length 2-2 longueur (f) Länge (f)	very short	très courte	sehr kurz	1
	short	courte	kurz	3
	medium	moyenne	mittel	5
	long	longue	lang	7
	very long	très longue	sehr lang	9
length compared to 71-23 longueur par rapport à Länge im Verhältnis zu	shorter	plus courte	kürzer	1
	same length	de même longueur	gleichlang	2
	longer	plus longue	länger	3
length compared to longueur par rapport à Länge im Verhältnis zu	much shorter	beaucoup plus courte	viel kürzer	1
	shorter	plus courte	kürzer	3
	same length	de même longueur	gleichlang	5
	longer	plus longue	länger	7
	much longer	beaucoup plus longue	viel länger	9
level relative to	See "position," "insertion"			
lignification lignification (f) Verholzung (f)	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	1
	weak	faible	gering	3
	medium	moyenne	mittel	5
	strong	forte	stark	7
	very strong	très forte	sehr stark	9
lobes	See "lobing"			

Key-words Mots-clefs Schlüsselwörter	English	français	deutsch	Note
lobing	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	1
découpure (f) du bord (f)	weak	faible	gering	3
Lappung (f)	medium	moyenne	mittel	5
	strong	forte	stark	7
	very strong	très forte	sehr stark	9
lobing	digitate	digité	gelappt	1
découpure (f) du bord (f)	palmate	palme	fingerförmig gefiedert	2
Lappung (f)	pinnate	penné	gefiedert	3
lobing (summary)	bipinnate	bipenné	doppelt gefiedert	
	digitate	digité	gefingert	
	lobed,	lobé	gelappt,	
	lobing		Lappung(f)	
	odd-pinnate	imparipenné	unpaarig gefiedert	
	palmate	palme	fingerförmig gefiedert	
	pinnate	penné	gefiedert	
longitudinal axis	See "attitude," "curvature," "shape"			
location	See "position"			
margin	See "incisions," "incisions of margin"			
margin, relation of	See "overlapping," "disposition"			
marking	absent or very weak	absentes ou très faibles	fehlend oder sehr gering	1
marques (pl f)	weak	faibles	gering	3
Zeichnung (f)	medium	moyennes	mittel	5
	strong	fortes	stark	7
	very strong	très fortes	sehr stark	9
marking	See "color"			
monstrosity	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	1
monstruosité (f)	weak	faible	gering	3
Monstrosität (f)	medium	moyenne	mittel	5
	strong	forte	stark	7
	very strong	très forte	sehr stark	9
morphological				
particularities (summary)	branching	ramification(f)	Verzweigung(f)	
	callus	callosité(f)	Kallusbildung(f)	
	coalescence	coalescence(f)	Verwachsung(f)	
	constriction	étranglement(m)	Einschnürung(f)	
	corkiness	liège(m)	Korkbildung(f)	
	crimping	frisure(f)	Kräuselung(f)	
	crossing	croisement(m)	Kreuzung(f)	
	crowning	couronnement(m)	Buckeligkeit(f)	
	curvature	courbure(f)	Krümmung(f), Biegung(f)	
	developed,	développé	entwickelt	
	expanded			
	developed, fully	développé, complètement	ausgewachsen	
	domed,	en dôme,	gewölbt,	
	doming	bombement(m)	Wölbung(f)	
	elongation	allongement(m)	Verlängerung(f)	
	enveloping	enrobant	umhüllend	
	enveloping, non-	enrobant, non	umhüllend, nicht -	
	fasciated	fascié	verwachsen	
	feathering	anticipé	Seitentriebbildung(f)	
	formation,	formation(f)	Bildung(f).	
	formation, head	pommaison(f)	bildung(f), Kopf -	
	hollow	creux	nicht gefüllt	
	kinked	coudé	geknickt	
	lignification	lignification(f)	Verholzung(f)	
	monstrosity	monstruosité(f)	Monstrosität(f)	
	narrowing	rétrécissement(m)	Verengung(f)	
	puffiness	boursouffure(f)	Aufblähung(f)	
	ribbing	côtes(f,pl)	Rippung(f)	
	single seeded	monosperme	einsamig	
	splitting	rupture(f)	Spaltung(f)	

Key-words Mots-clefs Schlüsselwörter	English	français	deutsch	Note
	stoloniferous style, long- style, short- swelling tapering off trifoliate twisting, torsion undulated, undulation, curling venation whorl white seeded	sur stolons(m,pl) style, longi- style, brévi- renflement(m) effilement(m) trifolié torsion(f) ondulé, ondulation(f) veinure(f) verticille(f) à grains(m) blancs	ausläuferbildend griffelig, lang- griffelig, kurz- Verdickung(f) Verjüngung(f) dreizählig Verdrehung(f) gewellt, Wellung(f), Drehung(f) Aderung(f) Quirl(m), Kreis weisskörnig	
mottling marbrures (f) Marmorierung (f)	absent or very weak weak medium strong very strong	absentes ou très faibles faibles moyennes fortes très fortes	fehlend oder sehr gering gering mittel stark sehr stark	1 3 5 7 9
mottling	See "color pattern"			
narrowing rétrécissement (m) Verengung (f)	absent or very weak weak medium strong very strong	nul ou très faible faible moyen fort très fort	fehlend oder sehr gering gering mittel stark sehr stark	1 3 5 7 9
nature	See "type"			
number of 2-20 nombre de Anzahl	absent or very few few medium many very many	nul ou très petit petit moyen grand très grand	fehlend oder sehr gering gering mittel gross sehr gross	1 3 5 7 9
number nombre (m) Anzahl (f)	always one sometimes more than one always more than one	toujours une quelque fois plus qu'une toujours plus qu'une	immer eine zuweilen mehr als eine immer mehr als eine	1 2 3
number (of glands) 21-43 nombre (de glandes) Anzahl (Drüsen)	absent one two more than two variable	absentes une deux plus de deux nombre variable	fehlend eine zwei mehr als zwei variabel	1 2 3 4 5
number nombre (m) Anzahl (f)	less than 7 between 7 and 10 more than 10	moins de 7 entre 7 et 10 plus de 10	weniger als 7 zwischen 7 und 10 mehr als 10	1 2 3
number of	Use in case of countable nouns; see "amount"			
opening	See "aperture," "overlapping"			
orientation 20-8 orientation (f) Orientierung (f)	unilateral sub-unilateral equilateral	unilatérales sub-unilatérales divergentes	einseitwendig halbeinseitwendig allseitwendig	1 2 3
ornamentation ornementation (f) Ornamentierung (f)	absent or very weak weak medium strong very strong	absentes ou très faible faible moyenne forte très forte	fehlend oder sehr gering gering mittel stark sehr stark	1 3 5 7 9
ornamentation, type of - type d'ornementation Art der Ornamentierung	marbling dotting marbling and dotting	marbure ponctuation marbrure et ponctuation	Marmorierung Punktierung Marmorierung und	1 2 3
ornamentation	See "texture (of surface)," "relief (of surface)," "color"			

Key-words Mots-clefs Schlüsselwörter	English	français	deutsch	Note
ornamentation (summary)	marbling marked, marking mottled speckled streaked variegated, variegation venation	marbrures(f,pl) marqué, marques(f,pl) moucheté tacheté rayé panaché, panachure(f) nervation(f)	Marmorierung(f) gezeichnet, Zeichnung(f) punktiert gefeckt gestreift panachiert, Panachierung(f) Aderung(f)	
overlapping chevauchement (m) Ueberlappung (f)	absent or very weak weak medium strong very strong	absent ou très faible faible moyen fort très fort	fehlend oder sehr gering gering mittel stark sehr stark	1 3 5 7 9
overlapping 12-10 chevauchement (m) Ueberlappung (f)	absent present	absent présent	fehlend vorhanden	1 9
overlapping chevauchement (m) Ueberlappung (f)	free touching overlapping	disjoints tangents chevauchants	freistehend sich berührend überlappend	1 2 3
parchment parchemin (m) Pergamentschicht (f)	absent or very weak weak medium strong very strong	absent ou très faible faible moyen fort très fort	fehlend oder sehr gering gering mittel stark sehr stark	1 3 5 7 9
particularities 50-43 particularités (f,pl) Besonderheiten (f,pl)	none petiole sinus often limi- ted through nerves at petiole end often a tooth on the margin	aucune fond souvent limité par la nervure près du point pétiole présence assez fréquente d'une dent sur le bord	keine durch Nerven bis zum Stielansatz begrenzte Stielbucht vorkommend Afterlappen vorkommend	1 2 3
particularities	See "morphological particularities," "physiological particularities"			
pattern (of colors) répartition (des couleurs) Muster (der Farben)	in small patches linear netted	ponctuelle linéaire en resille	punktförmig linear netzförmig	1 2 3
pattern	See "distribution," "color pattern"			
pattern of color	See "color pattern"			
percentage of pourcentage (m) de Anteil (m)	very low low medium high very high	très faible faible moyenne élevée très élevée	sehr gering gering mittel hoch sehr hoch	1 3 5 7 9
percentage	See "ratio"			
persistence (of leaves) persistance (des feuilles) Anhaften (der Blätter)	absent or very short short medium long very long	nulle ou très courte courte moyenne longue très longue	fehlend oder sehr kurz kurz mittel lange sehr lange	1 3 5 7 9
persistence (of leaves) persistance (des feuilles) Anhaften (der Blätter)	none partial total	non persistant partiellement persistant totalement persistant	nicht gegeben teilweise gegeben vollständig gegeben	1 2 3
persistence (of leaves) persistance (des feuilles) Anhaften (der Blätter)	deciduous evergreen	caduc persistant	laubabwerfend immergrün	1 2
persistence	See "adherence," "duration of storage"			

Key-words Mots-clefs Schlüsselwörter	English	français	deutsch	Note
physiological				
particularities (summary)	brittleness cracking deciduous dry easy bruising evergreen flowering, continuous flowering, once flowering, twice greenback remontant resistant(to-) self-blanching topophysis type, alternative type, winter type, spring	fragilité(f) craquelure(f) caduc sec sensibilité aux meurtrissures toujours vert floraison(f) continue fleurit une fois fleurit deux fois collet(m) remontant, remontée(f) résistant(à) blanchiment(m) nature topophysis type(m) alternatif type(m) hiver type(m) printemps	Zerbrechlichkeit(f) Platzen(n) laubabwerfend trocken Druckempfindlichkeit(f) immergün blühend, fortlaufend blühend, einmal- blühend, zweimal- Flammung(f) remontierend, Remontierung(f) resistent(gegen-) Selbstbleichen(n) Topophysis Wechselform Winterform Sommerform	
placing	See "setting"			
ploidy 67-1	diploid	diploïde	diploid	2
ploïdie (f)	tetraploid	tétraploïde	tetraploid	4
Ploidie (f)	hexaploid	hexaploïde	hexaploid	6
	octoploid	octoploïde	oktoploid	8
ploidy 69-1	diploid	diploïde	diploid	2
ploïdie (f)	triploid	triploïde	triploid	3
Ploidie (f)	tetraploid	tétraploïde	tetraploid	4
point	See "position"			
pose	See "attitude"			
position 100-9	addressed	appliqué	anliegend	1
position (f)	slightly held out	légèrement divergent	leicht abstehend	2
Stellung (f)	markedly held out	fortement divergent	deutlich abstehend	3
position	mainly on spurs	principalement sur lambourdes	vorwiegend an kurzen Fruchtspiessen	1
position (f)	mainly on "brindilles"	principalement sur brindilles	vorwiegend an langen Trieben	2
position	on the upper third	au tiers supérieur	am oberen Drittel	1
position (f)	on the upper half	à la 'moitié supérieure	an der oberen Hälfte	2
Position (f)	over the whole length	sur toute la longueur	auf der gesamten Länge	3
position (of core) 14-125	near stalk	proche du pédoncule	stielseits	3
position (du coeur)	median	médiane	mittel	5
Position (des Kerngehäuses)	near eye	proche de l'oeil	kelchseits	7
position of maximum width	towards base	vers la base	zur Basis hin	3
position de la largeur	central	au milieu	zentral	5
maximum	towards apex	vers le sommet	zur Spitze hin	7
Position der maximalen Breite				
position	towards middle	vers le milieu	in der Nähe der Mitte	1
position (f)	towards base	vers la base	zur Basis hin	2
Position (f)				
position 74-12	at the middle	au centre	in der Mitte	1
position (f)	below middle	dans la partie basse	in der unteren Hälfte	2
Position (f)				
position (19-31)	frontal	frontales	frontal	1
position (f)	clamping	latérales	lateral	2
Position (f)				
position (of stamens)	marginal	marginales	marginal angeordnet	3
position (étamines)	median	médianes	in der Mitte angeordnet	5
Position (Staubfäden)	basal	basales	basal angeordnet	7

Key-words Mots-clefs Schlüsselwörter	English	français	deutsch	Note
position (of insertion)	in a basin	en cuvette	eingesenkt	1
position (de l'insertion)	level	plane	intermédiaire	2
Position (Sitz)	set above fruit	en saillie	aufsitzend	3
position 22-17	beneath	en dessous	unter dem Laub	3
position (f)	level with	au même niveau	in Laubhöhe	5
Position (f)	above	au-dessus	über dem Laub	7
position, as compared with	below	au-dessous	unterhalb	1
position par rapport aux	same level	au même niveau	in gleicher Höhe	2
Stellung im Vergleich mit	above	au-dessus	oberhalb	3
position	See "attitude," "distribution," "insertion"			
potential 100-44	small	faible	klein	3
potentiel	medium	moyen	mittel	5
Potential	large	fort	gross	7
presence 68-20	absent	absente	fehlend	1
présence (f)	present	présente	vorhanden	9
Vorhandensein (n)				
presence (83-30)	absent or very rare	absent ou très rare	fehlend oder sehr selten	1
présence (f)	occasionally present	parfois présent	zuweilen vorhanden	2
Vorhandensein (n)	always present	toujours présent	stets vorhanden	3
presence (serrations)	always absent	toujours absente	immer fehlend	1
présence (de la dentelure)	sometimes present	parfois présente	zuweilen vorhanden	2
Vorhandensein (der Einsägungen)	always present	toujours présente	immer vorhanden	3
presence (pearl) 16-13	always absent	toujours absente	immer fehlend	1
présence (du perle)	often absent	le plus souvent absente	meistens fehlend	2
Vorhandensein (Perlform)	variable presence	présence variable	Vorhandensein wechselnd	3
	often present	le plus souvent présente	häufig vorhanden	4
	always present	toujours présente	immer vorhanden	5
profile (25-16)	concave	concave	konkav	1
profil (m)	flat	droite (plan)	flach (eben)	2
Profil (m)	flat convex	convexe aplatie	flach konvex	3
	convex	convexe	konvex	4
profile 53-26	up-folded	en gouttière	rinnenförmig	1
profil (m)	flat	plan	eben	2
Profil (m)				
profile	See "shape"			
prominence	Use "conspicuousness" or "protrusion" in order to avoid ambiguity			
proportion	See "degree," "percentage"			
protrusion	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	1
protubérance (f)	weak	faible	gering	3
Herrausragen (n)	medium	moyenne	mittel	5
(Vorwölbung (f))	strong	forte	stark	7
	very strong	très forte	sehr stark	9
protrusion	See "conspicuousness"			
pubescence	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	1
pilosité (f)	weak	faible	gering	3
Behaarung (f)	medium	moyenne	mittel	5
	strong	forte	stark	7
	very strong	très forte	sehr stark	9
pubescence (structure)	smooth	glabre	unbehaart	1
pilosité (f)	pubescent	pubescente	flaumig behaart	2
Behaarung/Behorstung (f)	prickled	épineuse	beborstet	3
pubescence, (type of)	prickled	épineux	beborstet	1
pilosité (f), (type de)	silky	soyeux	seidig	2
Behaarung (f), (Art der)	tuftly	touffu	büschelig	3
	wooly	laineux	wollig	4

Key-words Mots-clefs Schlüsselwörter	English	français	deutsch	Note
pubescence (summary)	ciliation prickled silky tufty woolly	ciliation épineux soyeux touffu laineux	Bewimperung borstig seidig büschelig wollig	
puffiness boursofflure (f) Aufblähung (f)	absent or very weak weak medium strong very strong	nulle ou très faible faible moyenne forte très forte	fehlend oder sehr gering gering mittel stark sehr stark	1 3 5 7 9
quantity	See "amount," "number"			
rank	See "position," "degree"			
ratio A/B 27-16 rapport (m) A/B Verhältnis (n) A/B	very small small medium large very large	très petit petit moyen grand très grand	sehr klein klein mittel gross sehr gross	1 3 5 7 9
ratio, length/width 22-22 rapport longueur/largeur Verhältnis Länge/Breite	much broader than long broader than long as long as broad longer than broad much longer than broad	beaucoup plus large que long plus large que long aussi long que large plus long que large beaucoup plus long que large	viel breiter als lang breiter als lang so lang wie breit länger als breit viel länger als breit	1 3 5 7 9
ratio A/B	See "percentage"			
reaction	See "resistance," "tolerance"			
reflexing of margin 11-43 réfléchissement (m) du bord Randbiegung (f)	absent or very weak weak medium strong very strong	droit ou très faible faible moyen fort très fort	fehlend oder sehr gering gering mittel stark sehr stark	1 3 5 7 9
regularity (81-17) régularité (f) Regelmässigkeit (f)	regular irregular	régulière irrégulière	regelmässig unregelmässig	1 2
regularity 24-4 régularité (f) Regelmässigkeit (f)	uneven medium even	irrégulière moyenne régulière	sperrig mittel ausgeglichen	3 5 7
regularity 41-72 régularité (f) Regelmässigkeit (f)	constant deeper at apex deeper at base	régulière profonde au sommet profonde à la base	gleichmässig an der Spitze tiefer an der Basis tiefer	1 2 3
regularity	See also "uniformity," "distribution"			
relation of margin	See "overlapping"			
relief of surface relief (m) (de la surface) Unebenheit (f) (der Oberfläche), Relief	absent or very weak weak medium strong very strong	nul ou très faible faible moyen fort très fort	fehlend oder sehr gering gering mittel stark sehr stark	1 3 5 7 9
relief rugosité (f) Unebenheit (f)	smooth medium rough	lisse moyen rougeux	glatt mittel rauh	3 5 7
relief (of surface)	See "texture (of surface)," "ornamentation"			
resistance to 76-39 résistance (f) à Risistenz (f) gegen	absent present	absente présente	fehlend vorhanden	1 9

Key-words Mots-clefs Schlüsselwörter	English	français	deutsch	Note
resistance to résistance (f) à Resistenz (f) gegen	not resistant	non résistant	nicht resistent	1
	resistant	résistant	resistent	2
	tolerant	tolérant	tolerant	3
resistance to 12-54 résistance (f) à Resistenz (f) gegen	not resistant	non résistant	nicht resistent	1
	resistant to all known races	résistant à toutes les races connues	resistent gegen alle bekannten Rassen	2
	resistant to one or several races (specify which)	résistant à une ou plu- sieurs races (préciser lesquelles)	resistent gegen eine oder mehrere Rassen (angeben welche)	3
resistance to résistance (f) à Resistenz (f) gegen	absent or very low	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	1
	low	faible	gering	3
	medium	moyenne	mittel	5
	high	forte	stark	7
	very high	très forte	sehr stark	9
response group 78-32 Groupe de réponse à la photopériode Wochengruppe	< 9 weeks	< 9 semaines	< 9 Wochen	1
	9 weeks	9 semaines	9 Wochen	2
	10 weeks	10 semaines	10 Wochen	3
	11 weeks	11 semaines	11 Wochen	4
	12 weeks	12 semaines	12 Wochen	5
	13 weeks	13 semaines	13 Wochen	6
	14 weeks	14 semaines	14 Wochen	7
	15 weeks	15 semaines	15 Wochen	8
	> 15 weeks	> 15 semaines	> 15 Wochen	9
ribbing côtes (pl.f) Rippung (f)	absent or very weak	absentes ou très faibles	fehlend oder sehr gering	1
	weak	faibles	gering	3
	medium	moyennes	mittel	5
	strong	fortes	stark	7
	very strong	très fortes	sehr stark	9
ribbing	See "texture" and "relief of surface"			
ring (anthocyanin) 2-13 anneau anthocyanique complet (bourrelet) Anthocyanring	absent	absent	fehlend	1
	present	présent	vorhanden	9
robustness robustesse (f) Rüstigkeit (f)	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	1
	weak	faible	gering	3
	medium	moyenne	mittel	5
	strong	forte	stark	7
	very strong	très forte	sehr stark	9
robustness	See "vigor," "firmness"			
roughness of surface rugosité (de la surface) Rauheit (f) (der Oberfläche)	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	1
	weak	faible	gering	3
	medium	moyenne	mittel	5
	strong	forte	stark	7
	very strong	très forte	sehr stark	9
rugosity	See "blistering," "relief of surface"			
roughness	See "fineness," "texture," "relief of surface"			
russet roussissure (f) Berostung (f)	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	1
	weak	faible	gering	3
	medium	moyenne	mittel	5
	strong	forte	stark	7
	very strong	très forte	sehr stark	9
rust rouille (f) Rost (m)	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	1
	weak	faible	gering	3
	medium	moyenne	mittel	5
	strong	forte	stark	7
	very strong	très forte	sehr stark	9

Key-words Mots-clefs Schlüsselwörter	English	français	deutsch	Note
season of flowering	autumn	automne	Herbst	1
époque (f) de	winter	hiver	Winter	2
floraison (f)	spring	printemps	Frühjahr	3
Blühperiode (f)	summer	été	Sommer	4
seasonal type (3-33)	winter type	type hiver	Winterform	1
type de développement	alternative type	type alternatif	Wechselform	2
Wechselverhalten	spring type	type printemps	Sommerform	3
second cropping	not remontant	non remontante	nicht remontierend	1
(type of bearing)	partially remontant	partiellement remontante	teilweise remontierend	2
remontée (f)	fully remontant	remontante	remontierend	3
Remontierneigung (f)				
self blanching	absent or very weak	nul ou très faible	fehlend oder sehr gering	1
blanchiment (m) naturel	weak	faible	gering	3
Selbstbleichen (n)	medium	moyen	mittel	5
	strong	fort	stark	7
	very strong	très fort	sehr stark	9
sensitivity	See "resistance," "tolerance"			
separation 50-76	very easy	très facile	sehr leicht	1
séparation (f)	easy	facile	leicht	3
Trennung (f)	medium	moyenne	mittel	5
	difficult	difficile	schwierig	7
	very difficult	très difficile	sehr schwierig	9
separation	See "adherence"			
serration 71-25	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	1
dentelure (f)	weak	faible	gering	3
-einschnitte (m,pl)	medium	moyenne	mittel	5
	strong	forte	stark	7
	very strong	très forte	sehr stark	9
serration, secondary 22-25	absent	absente	fehlend	1
dentelure (f) secondaire	occasional	occasionnelle	zuweilen vorhanden	2
Randeinschnitte, doppelte	always present	toujours présente	immer vorhanden	3
serration	See "incisions of margin"			
setting	very loose	très libre	sehr locker	1
implantation (f)	loose	libre	locker	3
Platzierung (f)	medium	moyen	mittel	5
	tight	maintenue	fest	7
	very tight	très maintenue	sehr fest	9
sex 21-2	dioecious female	dioïque femelle	zweihäusig weiblich	1
sexe (m)	dioecious male	dioïque mâle	zweihäusig männlich	2
Geschlecht (n)	monoecious unisexual	monoïque unisexuée	einhäusig eingeschlecht- lich	3
	monoecious hermaphrodite	monoïque hermaphrodite	einhäusig zwittrig	4
sex	See "sex expression"			
sex (summary)	apomixis	apomixie	Apomixie(f)	
	cross-pollinated, cross-fertilized	allogame	fremdbefruchtend	
	monocarp	monocarpique	einmalblühend	
once flowering		fleurit une fois	einmalblühend	
open-pollinated		à fécondation(f) libre	freiblühend	
parthenocarpy		parthénocarpié(f)	Parthenokarpie(f)	
ploid, aneu-		ploïde aneu-	ploid, aneu-	
ploid, di-		ploïde, di-	ploid, di-	
ploid, hexa-		ploïde, hexa-	ploid, hexa-	
ploid, octo-		ploïde, octo-	ploid, octo-	
ploid, tetra-		ploïde, tetra-	ploid, tetra-	
ploid, tri-		ploïde, tri-	ploid, tri-	
sterility		stérilité(f)	Sterilität(f)	
self-pollinated		autogame	selbstbefruchtend	

Key-words Mots-clefs Schlüsselwörter	English	français	deutsch	Note
	self-compatibility, pollen compatibility zygous, hetro- zygous, homo-	autocompatibilité zygote, hetro- zygote, homo-	Selbstvertäglichkeit zygot, hetro- zygot, homo-	
sex expression 98-1	female	femelle	weiblich	1
expression du sexe	male	mâle	männlich	2
Geschlechtsverteilung (f)	hermaphrodite	hermaphrodite	zwittrig	3
sex expression	female flowers only	fleurs femelles seulement	nur weibliche Blüten	1
expression de sexe	female and male flowers	fleurs femelles et fleurs mâles	weibliche und männliche Blüten	2
Geschlechtsverteilung	female, male and hermaphrodite flowers	fleurs femelles, fleurs mâles et fleurs hermaphrodites	weibliche, männliche und hermaphrodite Blüten	3
sex expression (summary)	andromonoecious	andromonoïque	andromonözisch	
	female	femelle	weiblich	
	female, dioecious	femelle, dioïque	weiblich, zweihäusig-	
	hermaphrodite	hermaphrodite	zwittrig	
	bisexual			
	hermaphrodite, monoecious	hermaphrodite, monoïque	zwittrig, einhäusig-	
	male sterility	stérilité(f), mâle	männliche Sterilität(f)	
	male	mâle	männlich	
	male, dioecious	mâle, dioïque	männlich, zweihäusig-	
	unisexual	unisexe	eingeschlechtlich	
	unisexual, monoecious	unisexe monoïque	eingeschlechtlich, einhäusig-	
Shape of apex	narrowly acute	étroit aigu	schmalspitz	1
forme (f) au sommet	acute	aigu	spitz	3
Form (f) der Spitze	right angle	droit	rechtwinklig	5
	obtuse	obtus	stumpf	7
	broadly obtuse	obtus large	breitstumpf	9
Shape of apex	hollow	deprimé	eingesenkt	1
forme du sommet	flat	plane	flach	2
Form der Spitze	prominent	saillante	herausragend	3
shape (summary)				
1. general shape	areolar	aréolé	zellenförmig	
	bell-shaped, campanulate	campanulé	glockenförmig	
	caudate	caudé	geschwänzt	
	club-shaped, clavate	claviforme, en massue	keulenförmig	
	collared	à col(m)	mit Kragen	
	columnar	columnaire	säulenförmig	
	concave	concave, en coupe(f) creuse	konkav	
	conical, conic	conique	kegelförmig, konisch	
	convex	convexe	konvex	
	cup-shaped, bowl-shaped	en forme(f) de coupe	schalenförmig, schüsselförmig	
	curved	incurvé	gebogen	
	cylindrical	cylindrique	zylindrisch	
	depressed	déprimé	eingesenkt	
	ellipsoid	ellipsoïde	ellipsoid	
	elliptic	elliptique	elliptisch	
	elliptic, long-	elliptique allongé	elliptisch, lang-	
	elliptic, broad	elliptique large	elliptisch, breit-	
	elliptic, narrow-	elliptique étroit	elliptisch, schmal-	
	elongated	allongé, élançé	länglich	
	filiform	filiforme	fadenförmig	
	flabellate	flabelliforme	fächerförmig	
	flat	aplati	abgeplattet	
	forked	fourchu	gabelig, gegabelt	
	funnel-shaped	en entonnoir(m)	trichterförmig, kreiselförmig	
	globose	globuleux	kugelförmig	

Key-words Mots-clefs Schlüsselwörter	English	français	deutsch	Note
	goblet-shaped heart-shaped, cordate hexagonal horn-shaped iciclical kidney-shaped, reniform lanceolate lenticular long narrow nipples oblong rectangular	en forme de gobelet cordé hexagonal en corne en glacons(m) réniforme lancéolé lenticulaire long étroit protubérant oblong rectangulaire	becherförmig herzförmig hexagonal hornförmig eiszapfenförmig nierenförmig lanzettlich linsenförmig lang schmal warzenförmig rechteckig langezogen, länglich	
	oblong, narrow obtriangular obtriangular, shallow obtriangular, narrow obtrullate ovate, egg-shaped ovate, narrow ovoid pear-shaped pillow-shaped pitcher-shaped pulvinate pyramidal quadrangular, quadrate rhombic rhomboid round, circular, circular rounded s-shaped saucer-shaped shouldered spatulate spherical, globular spindle-shaped, fusiform square star-shaped, stellate trapezoid, trapezoidal triangular triangular, narrow tubular urceolate wasted zigzagged, zig-zag	oblong étroit obtriangulaire obtriangulaire déprimé obtriangulaire étroit losangique transverse ovale ovale étroit ovoïde piriforme en coussin(m) en cruche(f) pulviniforme pyramidal quadrangulaire en losange rhomboïde rond, arrondi arrondi en s en soucoupe épaulé spatulé sphérique fusiforme carré étoilé trapézoïdal triangulaire triangulaire étroit tubuleux urcéolé étranglé zigzaguant, généculé	rechteckig, schmal - verkehrt dreieckig verkehrt dreieckig, flach - verkehrt dreieckig, schmal - rautenförmig, verkehrt - eiförmig oval eiförmig, schmal - eiförmig birnenförmig kissenartig becherförmig polsterförmig pyramidal viereckig rautenförmig rhomboid rund, kreisförmig abgerundet s-förmig untertassenförmig schulterförmig spatelförmig kugelförmig spindelförmig quadratisch sternförmig trapezförmig dreieckig dreieckig, schmal - röhrenförmig beutel-förmig eingeschürt zickzackförmig, geknickt	
2. leaf shape	acuminate cuneate deltoid hastate lanceolate linear oblong obovate ovate.	acuminé cunéiforme deltoïde hasté lancéolé linéaire oblong obovale ovale	mit langer ausgezogener Spitze keilförmig deltaförmig spiessförmig lanzettlich linear rechteckig verkehrt eiförmig eiförmig	

Key-words Mots-clefs Schlüsselwörter	English	français	deutsch	Note
	peltate reniform rhomboidal sagittate spatulate subulate trilobate tripartite	réniforme rhomboidale sagitté spatulé subulé trilobé tripartite	schildförmig nierenförmig rhomboidal pfeilspitzenförmig spatelförmig bohrerförmig dreilappig dreiteilig	
3. apex shape	acuminate, aminate acute acute, broad acute, narrow angular attenuate cuspidate emerginate flat, plane hooded mucronate obtuse, blunt pointed rectangular, right angled retuse rounded truncate v-shaped wedge-shaped wedge-shaped, concave wedge-shaped, rounded wedge-shaped, straight wedge-shaped, widely	acuminé, aminci aigu aigu large aigu étroit anguleux atténué cuspidé émargé plat, aplati, plan en capuchon(m) mucroné obtus pointu rectangulaire échancré arrondi tronqué en v cunéiforme cunéiforme, concave cunéiforme, arrondi cunéiforme, droit cunéiforme, large	mit langer ausgezogener Spitze spitz spitz, breit- spitz, schmal- winklig verjüngt mit langer aufgestzter Spitze eingekerbt flach, abgeplattet, eben haubenartig mit kurzer, schmaler Spitze stumpf zugespitzt rechteckig eingedrückt abgerundet abgestumpft v-förmig keilförmig keilförmig, konkav keilförmig, gerundet keilförmig, gerade keilförmig, breit	
sharpness	See "conspicuousness," "protrusion"			
size 11-9 taille (f) Grösse (f)	very small small medium large very large	très petite petite moyenne grande très grande	sehr klein klein mittel gross sehr gross	1 3 5 7 9
size relative to taille par rapport à Grösse im Verhältnis zu	much smaller smaller same size larger much larger	beaucoup plus petite plus petite de même taille plus grande beaucoup plus grande	viel kleiner kleiner gleich gross grösser viel grösser	1 3 5 7 9
size relative to taille par rapport à Grösse im Verhältnis zu	smaller same size larger	plus petite de même taille plus grande	kleiner gleich gross grösser	1 2 3
spacing 54-21 espacement (m) Zwischenraum (m)	very narrow narrow medium wide very wide	très faible faible moyen large très large	sehr gering gering mittel gross sehr gross	1 3 5 7 9
spacing	See "density," "distance," "overlapping"			
speed 34-2 vitesse (f) Geschwindigkeit (f)	very slow slow medium rapid very rapid	très lente lente moyenne rapide très rapide	sehr langsam langsam mittel schnell sehr schnell	1 3 5 7 9

Key-words Mots-clefs Schlüsselwörter	English	français	deutsch	Note
splitting rupture (f) Spaltung (f)	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	1
	weak	faible	gering	3
	medium	moyenne	mittel	5
	strong	forte	stark	7
	very strong	très forte	sehr stark	9
spread	See "distribution"			
start of	See "time of"			
stiffness rigidité (f) Steifheit (f)	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	1
	weak	faible	gering	3
	medium	moyenne	mittel	5
	strong	forte	stark	7
	very strong	très forte	sehr stark	9
stiffness	See "brittleness," "flexibility"			
strength (83-45) rigidité (f) Stärke (f)	very weak	très faible	sehr gering	1
	weak	faible	gering	3
	medium	moyenne	mittel	5
	strong	forte	stark	7
	very strong	très forte	sehr stark	9
strength	See "development," "robustness," "vigor"			
stringiness	See "fibrosity"			
structure structure (f) Struktur (f)	hollow	creuse	hohl	3
	semi-hollow	semi-creuse	halbgefüllt	5
	solid	pleine	gefüllt	7
sturdiness	See "robustness"			
surface surface (f) Oberfläche (f)	very smooth	très lisse	sehr glatt	1
	smooth	lisse	glatt	3
	medium	moyenne	mittel	5
	rough	rugeuse	rauh	7
	very rough	très rudeuse	sehr rauh	9
surface	See "relief," "texture"			
surface 68-25 surface (f) Oberfläche (f)	smooth	lisse	glatt	1
	slightly ridged	légèrement annelée	schwach geringelt	2
	strongly ridged	fortement annelée	stark geringelt	3
susceptivity	See "resistance," "tolerance"			
susceptability	See "resistance," "tolerance"			
sweetness goût (m) sucré Süsse (f)	absent or very weak	absent ou très faible	fehlend oder sehr gering	1
	weak	faible	gering	3
	medium	moyen	mittel	5
	strong	fort	stark	7
	very strong	très fort	sehr stark	9
sweetness	See "taste"			
swelling renflement (m) Verdickung (f)	absent or very weak	nul ou très faible	fehlend oder sehr gering	1
	weak	faible	gering	3
	medium	moyen	mittel	5
	strong	fort	stark	7
	very strong	très fort	sehr stark	9
symmetry 92-47 symétrie (f) Symmetrie (f)	asymmetric	dissymétrique	asymmetrisch	1
	symmetric	symétrique	symmetrisch	2
symmetry 70-35 symétrie (f) Symmetrie (f)	predominantly asymmetric	le plus souvent dissymétrique	vorwiegend asymmetrisch	1
	predominantly symmetric	le plus souvent symétrique	vorwiegend symmetrisch	2

Key-words Mots-clefs Schlüsselwörter	English	français	deutsch	Note
symmetry 99-40 symétrie (f) Symmetrie (f)	symmetrical	symétrique	symmetrisch	1
	weakly asymmetric	légèrement dissymétrique	leicht asymmetrisch	2
	strongly asymmetric	fortement dissymétrique	stark asymmetrisch	3
tapering effilement (m) Verjüngung (f)	absent or very weak	nul ou très faible	fehlend oder sehr gering	1
	weak	faible	gering	3
	medium	moyen	mittel	5
	strong	fort	stark	7
	very strong	très fort	sehr stark	9
taste 15-72 saveur (f) Geschmack (m)	acid	acidulée	sauer	3
	intermediate	intermédiaire	intermediär	5
	sweet	sucrée	süss	7
taste	"See "flavor," "sweetness"			
taste (summary)	acid, acidity aniseed, anise aroma aromatic bitterness crisp flavor fleshy, fleshiness foxy fragrance, scent hard insipid juicy, juiciness muscat sweetness turpentine flavor	acide, acidité anisé, arôme anisé aromatique amertume(f) croquant saveur(m) charnu, état(m) charnu goût(m) foxé parfum(m) dur insipide juteux, succulence(f) musqué goût(m) sucré saveur(m) térébenthine	sauer, Säuerlichkeit(f) anisartig, Anisaroma aromatisch Bitterkeit(f) spröde Geschmack(m) fleischig, Fleischigkeit Foxgeschmack(m) Duft(m) derb fade saftig, Saftigkeit(f) Muskatgeschmack Süsse(f) Terpentingeschmack(m)	
tenacy	See "robustness"			
tendency to 64-31 tendance (f) à Neigung (f) zu	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	1
	weak	faible	gering	3
	medium	moyenne	mittel	5
	strong	forte	stark	7
	very strong	très forte	sehr stark	9
turpentine flavor saveur (m) térébenthine Terpentingeschmack (m)	absent or very weak	nul ou très faible	fehlend oder sehr gering	1
	weak	faible	gering	3
	medium	moyen	mittel	5
	strong	fort	stark	7
	very strong	très fort	sehr stark	9
texture 70-46 texture (f) Textur (f)	very fine	très fine	sehr fein	1
	fine	fine	fein	3
	medium	moyenne	mittel	5
	coarse	grossière	grob	7
	very coarse	très grossière	sehr grob	9
texture (83-28) texture Textur	smooth	lisse	glatt	1
	intermediate	intermédiaire	intermediär	2
	rough	grossière	rauh	3
texture	See "surface," "roughness," "blistering," "relief of surface"			
texture (summary)	blistered, blistering bloom bullate coarse corky cottony	cloqué, cloûre(f) pruine(f) gaufré, gaufrure(f) grossier liègeux cotonneux	blasig, Blasigkeit Bereifung(f) blasig, Blasigkeit(f) grob korkartig wollig	

Key-words Mots-clefs Schlüsselwörter	English	français	deutsch	Note
	crapy creased, creasing crested crimping crumble embossed, bumped, bumpy, bumpiness even felt fibrous fleshy folded, folding frilled frowned glabrous granular grittiness grooved, grooving horny, horniness lamellate lawnlike leathery lumpy, lumpiness mealy mottling oily papyraceous parchment pebbled pithy pitted reticulated ribbed, ribbing rough, roughness russet, rust scaly silky smooth spongy up-cupped winged woolly wrinkled	crêpé plissé, plissement(m) crêtes(f), à frisure(f) égrenage(m) bosselé, état (m) bosselé lisse feutré(m) fibreux charnu plié, plissement(m) jabot(m), avec silloné glabre granulé état(m) granuleux cannelé, cannelure(f) de corne, état corné lamellé gazonnant coriace grumeleux farineux marbrures (f,pl) onctueux papyracé parchemin(m) caillouteux se creusant grenu réticulé côtelé rugueux, rugosité(f) roussissure(f), rouille(f) écailleux soyeux lisse spongieux surcupulé ailé laineux ridé	kreppartig gefaltet, Faltung(f) papillös Kräuselung(f) Krümeln(m) höckerig, Höckerigkeit(f) eben Befilzung(f) fibrös fleischartig gefaltet, Faltung(f) gekraust gefurcht unbehaart körnig Sandigkeit gerieft, Riefung(f) hornig, Hornigkeit lammellenartig rasenartig lederartig klumpig mehlig Marmorierung (f) ölig papierartig Pergamentschicht(f) kieselig pelzig genarbt netzartig gerippt, Rippung(f) rauh, Rauheit(f) Berostung(f), Rost(m) schuppig seidig glatt schwammig löffelförmig geflügelt wollig runzlig	
hickness 81-35 épaisseur (f) Dicke (f)	very thin thin medium thick very thick	très mince mince moyenne épaisse très épaisse	sehr dünn dünn mittel dick sehr dick	1 3 5 7 9
hickness	Use "diameter" when stem-forming organs or parts of plant are concerned.			
ime of époque (f) de Zeitpunkt (m) des	very early early medium late very late	très précocé précocé moyenne tardive très tardive	sehr früh früh mittel spät sehr spät	1 3 5 7 9
ime (earliness of) précocité de Frühzeitigkeit	earlier same time later	plus précocé en même temps plus tardive	früher gleichzeitig später	1 2 3

Key-words Mots-clefs Schlüsselwörter	English	français	deutsch	Note
time of <u>beginning</u> of flowering (7-52) (10% of the plants)	very early early medium	très précoce précoce moyenne	sehr früh früh mittel	1 3 5
époque de <u>début</u> de floraison (10% des plantes)	late very late	tardive très tardive	spät sehr spät	7 9
Zeitpunkt des <u>Beginns</u> der Blüte (10% der Pflanzen)				
time of <u>full</u> flowering (50% of the plants) (7-53)	very early early	très précoce précoce	sehr früh früh	1 3
époque de <u>pleine</u> floraison (50% des plantes)	medium late	moyenne tardive	mittel spät	5 7
Zeitpunkt der <u>vollen</u> Blüte (50% der Pflanzen)	very late	très tardive	sehr spät	9
time of ear emergence (first spikelet visible on 50% of ears)	very early early medium	très précoce précoce moyenne	sehr früh früh mittel	1 3 5
époque d' <u>épais</u> (premier épillet visible dans 50% des épis)	late very late	tardive très tardive	spät sehr spät	7 9
Zeitpunkt des Aehren- schiebens (erstes Aehrchen sichtbar an 50% der Aehren)				
tolerance tolérance (f) Toleranz (f)	absent or very weak weak medium strong very strong	nulle ou très faible faible moyenne forte très forte	fehlend oder sehr gering gering mittel stark sehr stark	1 3 5 7 9
tolerance "	See "resistance"			
torsion	See "twisting"			
total soluble solids teneur (f) en matières solubles Gesamtgehalt (m) an gelösten Stoffen	very low low medium high very high	très faible faible moyenne forte très forte	sehr niedrig niedrig mittel hoch sehr hoch	1 3 5 7 9
toughness	See "firmness," "resistance," "robustness"			
transformation (25-42) transformation (f) Umwandlung (f)	absent partial complete	absente partielle complète	fehlend teilweise vollständig	1 2 3
transition 47-13 transition Uebergang	gradual abrupt	progressive brutale	allmählich plötzlich	1 2
translucency translucence (f) Durchsichtigkeit (f)	absent or very weak weak medium strong very strong	nulle ou très faible faible moyenne forte très forte	fehlend oder sehr gering gering mittel stark sehr stark	1 3 5 7 9
twisting torsion (f) Verdrehung (f)	absent or very weak weak medium strong very strong	nulle ou très faible faible moyenne forte très forte	fehlend oder sehr gering gering mittel stark sehr stark	1 3 5 7 9
twisting 9-9 torsion (f) Verdrehung (f)	flat twisted	plane torsadée	flach gedreht	1 2
type of flower 17-45 type (m) de la fleur Typ (m) der Blüte	single semi-double double	simple demi-double double	einfach halbgefüllt gefüllt	1 2 3

Key-words Mots-clefs Schlüsselwörter	English	français	deutsch	Note
type (growth)	darf rose	rosier nain	Zwergrose	1
type (de croissance)	bed rose	rosier de massif	Beetrose	2
Wuchstyp	climbing rose	rosier grim pant	Kletterrose	3
type of ornamentation	marking	mocheture	Sprenkelung	1
type de l'ornementation	variegation	panachure	Panachierung	2
Art der Ornamentierung				
type (flowering) 25-50	discontinuous	discontinue	diskontinuierlich	1
type de floraison	continuous	continue	kontinuierlich	2
Blühverhalten				
undulation (of margin) 11-13	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	1
ondulation (f) (du bord)	weak	faible	gering	3
Randwellung (f)	medium	moyenne	mittel	5
	strong	forte	stark	7
	very strong	très forte	sehr stark	9
undulation (of margin) 43-16	not undulate	non ondulé	nicht gewellt	1
ondulation (f) (du bord)	slightly undulate	légèrement ondulé	leicht gewellt	2
Randwellung (f)	markedly undulate	fortement ondulé	deutlich gewellt	3
undulation (of margin) 7-24	flat	plat	flach	1
ondulation (f) (du bord)	undulating	ondulé	gewellt	2
Randwellung (f)				
undulation (surface) 5-33	flat	plate	flach	1
ondulation (de la surface)	undulated	ondulée	gewellt	2
Wellung (der Oberfläche)	folded	plissée	gefaltet	3
undulation (of margin), amplitude of 21-41	very low	très faible	sehr niedrig	1
amplitude (f) de l'ondulation (du bord)	low	faible	niedrig	3
Amplitude (f) der Randwelle	medium	moyenne	mittel	5
	high	forte	hoch	7
	very high	très forte	sehr hoch	9
undulation (of margin), periodicity of - 22-42	very short	très courte	sehr kurz	1
période de (f)	short	courte	kurz	3
l'ondulation (du bord)	medium	moyenne	mittel	5
Periode (f) der Randwelle	long	longue	lang	7
	very long	très longue	sehr lang	9
uniformity	absent or very low	nulle ou très basse	fehlend oder sehr gering	1
uniformité (f)	low	basse	gering	3
Einheitlichkeit (f)	medium	moyenne	mittel	5
	high	haute	gross	7
	very high	très haute	sehr gross	9
uniformity 22-64	not uniform	non uniforme	uneinheitlich	1
uniformité	uniform	uniforme	einheitlich	2
Einheitlichkeit				
uniformity	See "regularity"			
variegation	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	1
panachure (f)	weak	faible	gering	3
Panachierung (f)	medium	moyenne	mittel	5
	strong	forte	stark	7
	very strong	très forte	sehr stark	9
variegation 79-14	apical	apicale	an der Spitze	1
panachure (f)	scattered	répartie	verteilt	2
Panaschierung (f)				
veining	See "venation"			
venation	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	1
nervation (f)	weak	faible	gering	3
Aderung (m)	medium	moyenne	mittel	5
	strong	forte	stark	7
	very strong	très forte	sehr stark	9

Key-words Mots-clefs Schlüsselwörter	English	français	deutsch	Note
venation (13-33) nervation (f) Aderung (f)	not flabellate	non flabelliforme	nicht fächerförmig	1
	flabellate	flabelliforme	fächerförmig	2
vestiture 61-28 bordure Besatz	hairs only	poils seulement	nur Haare	1
	prickles only	épines seulement	nur Stacheln	2
	hairs and prickles	poils et épines	Haare und Stacheln	3
vestiture	See "pubescence"			
vigor vigueur (f) Wuchsstärke (f)	very weak	très faible	sehr gering	1
	weak	faible	gering	3
	medium	moyenne	mittel	5
	strong	forte	stark	7
	very strong	très forte	sehr stark	9
vigor	See "robustness"			
wax	See "waxiness"			
waxiness 65-16 état (m) cireux Wachsschicht (f)	absent or very slight	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	1
	slight	faible	gering	3
	medium	moyenne	mittel	5
	strong	forte	stark	7
	very strong	très forte	sehr stark	9
waxiness	See "glaucosity," "greasiness"			
weight poids (m) Gewicht (f)	very low	très petit	sehr niedrig	1
	low	petit	niedrig	3
	medium	moyen	mittel	5
	high	grand	hoch	7
	very high	très grand	sehr hoch	9
weight per 1000 grains 66-15 poids (m) de mille grains Tausendkorngewicht (f)	very low	très petit	sehr niedrig	1
	low	petit	niedrig	3
	medium	moyen	mittel	5
	high	grand	hoch	7
	very high	très grand	sehr hoch	9
whorl verticille (f) Quirl (m)	absent	absente	fehlend	1
	present	présente	vorhanden	9
whorls verticilles (f) Quirle (m)	one	une	einer	1
	two	deux	zwei	2
	three	trois	drei	3
width 78-7 largeur Breite	very narrow	très étroite	sehr schmal	1
	narrow	étroite	schmal	3
	medium	moyenne	mittel	5
	broad	large	breit	7
	very broad	très large	sehr breit	9
yellowing, winter 33-14 jaunissement (m) hivernal Wintervergilbung (f)	absent or very weak	absent ou très faible	fehlend oder sehr gering	1
	weak	faible	gering	3
	medium	moyen	mittel	5
	strong	fort	stark	7
	very strong	très fort	sehr stark	9
zones 28-30 zones (f,pl) Zonen (f,pl)	absent	absentes	fehlend	1
	one zone	une zone	eine Zone	2
	more than one zone	plus d'une zone	mehr als eine Zone	3